

SN.  
Feb. 23  
VI/68 c

HUNGARY

<u>TRADE</u>	/3300/
Distribution	/3304/
Retailers	/3312/
<u>PRIVATE PROPERTY</u>	/3700/
Rehabilitation	/3703/

PRIVATE AND STATE COMMERCE IN HUNGARY

SOURCE ROME: A 61-year-old Hungarian Jewish woman from BUDAPEST who was interviewed by an RFE reporter while in transit for Israel.

DATE OF OBSERVATION: 1950 to 1955.

ENGLISH SYNOPSIS: The report states that the struggle between private and State commerce is clearly turning in favor of the former. The report also gives the addresses of some privately-owned shops in BUDAPEST, and states that there is a great deal of difference in the quality of the goods sold in private and State shops.


The Russians do their shopping in the privately-owned shops and only purchase the best goods, heedless of prices. A new series of postcards has recently been printed in Hungary, the color red predominating. They cost about 50-60 fillers.

CORRESPONDENT'S COMMENT: Source was one of a group of Jewish emigrants stopping over at NAPLES on the way to Israel.

We would like to point out that these emigrants only spend an extremely short time at NAPLES /sometimes only a few hours,/ part of which is spent in documentation before embarking, and the rest in sightseeing, generally in groups. Isolating persons for interview and making the necessary rapport to cover any of the RFE question schedule subjects more than superficially, is, therefore, a difficult task. That occasional Communist sympathizers are to be found among the group renders the situation more delicate.

EVALUATION COMMENT: For the most part this report contains subsource's private opinion on the difference between State shops and independent merchants. The issuance of trade licenses to private persons is generally known, as are the mentioned shops.

/more/



2.

The statements on the purchases made by Soviet citizens have to be taken with reserve, since subsource mentions only one case when she saw Russians shopping.

The publication of new postcards is known.

X X X

Az utóbbi időben, hogy az új kurzus magánosokniak is adott engedélyt új üzletekre és új vállalkozásokra, lassan kialakul egy verseny a Maszek és a Közért között, amely úgy néz ki, hogy lassan a Maszek javára fog eldőlni. - Egyháztól állami üzletben, mint pl. a BUDAPEST Rákóczi uti CSILLAG üzlet előtt már reggel tíz órakor sorban állnak az emberek, jöhetnek az áruház cs. k reggel 11 órakor nyit ki, és ők egymást azért, hogy bekerülhessenek, bár az üzlet este hét óráig van nyitva megszakitás nélkül. - - Ebben az üzletben különféle háztartási cikket lehet kapni egy kis hibával, jutányosabb áron, mivel az áru selejtes, és azért a nagy tumultus.

Ugyanez a helyzet a MAJAKOVSZKY /a volt Király utca/ és a Csányi utca sarkán levő Maradék Áruházban, amit azelőtt KLEIN Antal szövet és selyemüzletnek hívtak, ahol nagyon rossz maradékokat lehet kapni jutányos áron, és ott is mindig nagy a tolongás.

#### PRAISE OF INDEPENDENT MERCHANTS.

Mostanában nagyon sokat iparengedő adnak ki és mint érdekességet említem meg, hogy már Maszek espresso is van a Népszínház utcában, és ezenkívül süts, szörmész, kalapos, cipész, sőt még hentes is. Ezek azonban csak vásárcsarnokokban tartanak üzleteket. Általában a Maszek áruk sokkal szebbek, sőt nem csak szebbek, de gyönyörűek. Össze sem lehet hasonlítani az állami vállalatoknál és a Közért-nél található dolgokkal, de ezzel szemben drágábbak is, mert a Maszek csak nagyon kevés árut kap az állami elosztótól, és rákényszerül, hogy saját maga szerezz be áruszükségleteit, és ezért az sokkal jobb, mint az állami. Példának említem meg: amíg az állami üzletekben egy kiló sertéshus 30 forintba kerül, addig a Maszeknél 1 kiló sertéshus 40-45 forint. De viszont nagy előnye van, és pedig az hogy az áru friss, míg az állami üzleteknél csak fagyasztott hus. Ugyanígy van egy vonalon is, mint pl. a cipőtálpalással. A kisipari cipész javítószövetkezeteknél egy pár cipő talpalása 35-37 forintba kerül, de úgy is van megcsinálva, mert ha esik az eső, rögtön befolyik a víz, leesik a talp és egyéb hibák is előfordulnak. A Maszeknél ezzel szemben 50 forintba kerül egy cipőtálpalás, de az jó és elsőrangú munka, úgy hogy az emberek szívesebben csináltatják a Maszekkel a cipőjüket

/more/



és ugyanaz a helyzet minden más vonalon.

SOVIETS IN THE SHOPS.

Az oroszok valóságos inváziókat csinálnak a különféle üzleteknél, leginkább a szücsöknél. Például bent voltam a szücsömnél, aki Maszek, és a bundámba akartam vele egy darabot betoldatni, bejöttek közben az oroszok, és vásároáltak a legdrágább dolgokat nem érdekli őket az ár, csak az áru. Annyira ellepik az üzleteket, mint például a szücsöt is, aki régi ismerősöm mondhatom barátom volt, mégsem volt hajlandó megcsinálni a bundámat, mert annyi rendelése volt, és ma ők jelentik elsősorban, némely esetben kizárólagosan az üzleteket.

Uj képes levelezőlapok is kerülnek mostanában forgalomba, amit a képzőművészeti alap kiadóvállalata, BUDAPEST, VII Dohány utca 22 hoz forgalomba, és az OFFSET nyomda nyom. Vacak minőségi, régi, nem modern lapok, de a vörös szín mindenütt dominál és azt ezen is jól meg kell fizetni. Például egy olyan képeslap, amelyiken csak két krizantén, 50 fillérbe kerül. Egy ugyanilyen minőségű és nagyságú levelezőlap amelyiken öt szál vörös szegfű van, az már 60 fillérbe kerül.

End.